



Anikó de Emödy,
Hungria

Carta mensual desde HUNGRÍA

Sobre las razas de perros húngaros y su historia

(Continuación de nuestro número anterior)

En nuestra edición de marzo hablamos sobre los perros guardianes. Ahora les toca a los

2) Perros pastores (o de arreo):



EL PULI

Canis Familiaris Ovilis Villosus Hungaricus Raistsi

Fue perro de arreo por excelencia de nuestros antepasados nómadas. Lo llamaban "perro del agua", pues lo usaban principalmente para sacar a los animales perdidos en las aguadas o pantanos. Los pastores decían que es tan inteligente que no sólo entiende al hombre sino que también sabe hablar...

Es también una raza arcaica. Sus primeras imágenes datan de 3800 A.C., de la época de los sumerios. Su nombre en esa antigua lengua es *puli*, como en húngaro. Hay asimismo escritos antiguos de 1400 de nuestra era, donde se lo nombra como un perro pastor de los húngaros, de cuerpo pequeño y pelaje desaliñado.

Esta raza quedó como un símbolo, como la más tradicional del perro pastor de la



puszta húngara. Su altura es mediana, pesa de 10 a 15 kg. Su carácter es muy enérgico, activo, aprende todo con rapidez y, además, es muy valiente. Su mayor virtud es que está siempre dispuesto al trabajo. Después de observar una o dos veces "el arreo", ya lo repite con increíble precisión. Sus dueños cuentan leyendas acerca de su inteligencia.



EL PUMI

Canis Familiaris Ovilis Terrarius Raistsi

En el siglo XVII y en el XVIII, supuestamente cruzaron al *puli* con perros pastores franceses o alemanes. Así nació esta raza.

Nuestro animal es extremadamente activo. Como *mascota* (animal de compañía doméstico) no se hizo demasiado famoso, pero en caso necesario se convierte en buen perro guardián también de las zonas habitadas. Para el pastoreo sigue siendo una gran ayuda.



EL MUDI

Canis Ovilis Fényesi

Se conoce desde el siglo XIX, principios del XX. Esta raza es la resultante de la cruce entre el *puli* y el *pumi*. Es un animal más silencioso que sus ancestros, pero lleva igualmente en sus genes la facilidad del aprendizaje del trabajo de boyero.

También es valiente, por lo que sirve bien como perro guardián y se lo considera muy hábil en la caza del jabalí.

Como ya informamos en nuestra edición de mayo 2008, las investigaciones han revelado que los perros húngaros *mudi* emiten diferentes clases de ladridos cuando juegan, cuando se topan con extraños, cuando se dirigen a su dueño o



en medio de peleas, cuando se meten en una refriega. De hecho, la investigación sugiere que algunos de estos sonidos son comprensibles para sus pares, por lo que les servirían para comunicarse entre ellos.

3) Perros de caza:



EL GALGO HÚNGARO

Magyar Agár

Nuestros galgos ya acompañaban a nuestro pueblo cuando, siguiendo su vida nómada, llegaron a las tierras fértiles de la Cuenca de los Cárpatos. Los excelentes jinetes tenían a su lado este animal que era capaz de correr a mayor velocidad que la presa herida, y se la traía a su amo. El galgo húngaro no sólo es veloz; es también de corazón valiente, además de tener mucha resistencia. Es insuperable en la caza de ciervos, lobos, liebres, etc.



EL SABUESO HÚNGARO

Magyar Vizsla

También es una raza antigua, originariamente nuestra. Tenemos conocimiento de descripciones del siglo IX, X, XI. El estándar actual fue aceptado en 1982.

Este animal era la ayuda ideal para el cazador que se movía entre los arbustos y la densa vegetación. Posee un incomparable olfato. Instintivamente señala la presa, la encuentra y la trae. Tiene color marrón o pardo claro, se lo entrena fácil y rápidamente, es inteligente, no soporta los malos tratos, tiene una excelente memoria y coordinación.

Hay un dicho húngaro que orgullosa-



mente asevera que si todos los sabuesos del mundo desaparecieran, un *vizsla* podría suplantarlos.

Aparte del de tipo de pelaje corto, existe uno un poco más corpulento, de pelaje más duro y rizado. Los dos son animales muy cariñosos, inteligentes y de carácter sosegado.



EL RASTRERO DE TRANSILVANIA

Erdélyi Kopó

Como las anteriores, es una raza resultante del antepasado nómada, con algunas cruces realizadas ya en este territorio de Transilvania, perteneciente a Hungría por mil años, hasta 1920.

La primera noticia de esta raza la tenemos de la Edad Media, cuando en toda Europa estuvo en boga este tipo de caza por "rastreo". Su nombre aparece en un documento de 1237. Las crónicas de la época ilustran nuestro antiguo reinado con este tipo de perros acompañándonos.

Tiene contextura mediana, buen carácter, es valiente y cazador experimentado. Corre velozmente y atrapa muy bien a



la presa. Mientras corre emite un sonido alto y cuando encuentra al animal, ladra.

Grandes personajes de la historia consideraban estos animales como sus más preciados tesoros: nuestro rey Matías (s. XVI), los Rákóczi y también los Zrínyi (s. XVII-XVIII). (FIN)

Fuentes: Ős magyarok házi állatai (Dr. Kiszely István); A magyar nép őstörténete (Dr. Kiszely István); Magyar kutyafajták (Ordastói Kennel)

Perros de caza en acción:



← Vizsla de pelo duro, en la caza de faisanes



→ Vizsla de pelo corto, olfateando



Kopó, con su legendario coraje, enfrentándose al jabalí



Béla Bartók: (*)

Se habla mucho hoy en día, principalmente por razones políticas, de la pureza o impureza de la raza humana, y la inferencia usual es que la pureza de raza debe preservarse, aun por medio de leyes prohibitivas. Los que defienden uno u otro aspecto de la cuestión debieran haber estudiado el tema minuciosamente, dedicando muchos años al examen del material publicado disponible o recopilando datos por medio de la investigación personal.

No habiendo hecho tal cosa, personalmente quizás carezca del derecho de apoyar uno u otro de los aspectos de la cuestión. Pero he dedicado muchos años al estudio de un fenómeno de la vida humana al que algunos soñadores - comúnmente llamados estudiantes de la música folklórica - confieren cierto grado de importancia. Se trata de la música espontánea de las clases humildes, campesinos especialmente. Y cuando hablo de la pureza racial, aplico el concepto *racial* a la música misma y no a los que la crean, preservan o ejecutan.

El escenario principal de mi indagación ha sido la Europa Centro-Oriental. Como húngaro, naturalmente comencé mi trabajo por la música folklórica húngara, pero pronto lo extendí a pueblos aledaños - eslovacos, ucranianos, rumanos. Incluso, he dado saltos ocasionales a países más remotos (en el norte de África, el Asia Menor) para obtener una perspectiva más amplia. Aparte de este trabajo de indagación "activa" sobre el terreno, he realizado investigaciones "pasivas", estudiando el material reunido y publicado por otros.

Desde el principio me sorprendió la riqueza extraordinaria de tipos de melodías existentes en el territorio estudiado. A medida que avanzaba, iba en aumento mi asombro en vista del tamaño comparativamente pequeño de los países, con un total de unos cuarenta o cincuenta millones de habitantes. Porque la variedad de música campesina en otras regiones más o menos

remotas, como p.ej. en el Norte de África la música campesina árabe, ¡presenta una variedad mucho menor!

¿Cuál puede ser la razón de esta riqueza en la región europea estudiada? ¿Cómo se ha producido?

Encontré la respuesta a esta pregunta mucho después, cuando pude estudiar material suficiente de distintos pueblos de la Europa Centro-Oriental para efectuar un análisis científico. La comparación de la música folklórica de estos pueblos reveló claramente que había un continuo *toma y daca* de melodías, un constante cruzar y recuzar que ha persistido durante siglos.

Debo subrayar un hecho muy importante. Este "toma y daca" no es cosa tan simple como pudiera creerse. Cuando una melodía folklórica pasa la frontera del idioma de un pueblo, tarde o temprano será sometida a ciertos cambios determinados por el ambiente y especialmente por las diferencias de lenguaje. La mayor diferencia entre los acentos, inflexiones, condiciones métricas, estructura silábica, etc. de dos idiomas, determina los mayores cambios que afortunadamente pueden ocurrir en la melodía "emigrada". Digo *afortunadamente*, porque este fenómeno, en sí, engendra y aumenta aún más el número de tipos y subtipos de melodías.

He empleado el término "cruzar y recuzar". Pues bien, el "recruce" generalmente se produce de este modo. Una melodía húngara es tomada, digamos, por los eslovacos y "eslovaquizada"; esta forma eslovaquizada puede entonces ser tomada de nuevo por los húngaros y "re-magyarizada". Pero - repito: afortunadamente - esta forma re-magyarizada será diferente de la forma húngara original.

El erudito que efectúa investigaciones lingüísticas encuentra muchos fenómenos similares relacionados con la migración de palabras. En efecto, la vida de la música folklórica y la de los idiomas tienen muchas características en común.

Numerosos factores explican el inter-

cambio casi ininterrumpido de melodías: condiciones sociales, migraciones deliberadas o forzadas y colonizaciones de individuos o pueblos. Como todos saben, la Europa Central y Oriental (con excepción de los rusos, ucranianos y polacos) está habitada principalmente por pueblos pequeños, cada uno de unos diez millones de habitantes y aún menos, y no hay obstáculos insuperables de carácter geográfico en las fronteras. Algunos distritos tienen una población totalmente mixta, resultado de la devastación causada por las guerras, seguida por la colonización para llenar los vacíos. El contacto continuo entre estos pueblos ha sido muy fácil. Y ha habido conquistas (por ejemplo, la de los Balcanes por los turcos). Conquistadores y conquistados se han mezclado y han influenciado recíprocamente el idioma y la música folklórica respectivos.

El contacto con material extranjero no sólo da por resultado un intercambio de melodías, sino que - y esto es aún más importante - da un impulso al desarrollo de nuevos estilos. Al mismo tiempo, los estilos más o menos antiguos generalmente se preservan, lo que da aún más riqueza a la música. La tendencia hacia la transformación de melodías extranjeras impide la internacionalización de la música de estos pueblos. El material de cada cual, aunque sea de origen heterogéneo, recibe una marcada individualidad. La situación de la música folklórica en la Europa Centro-Oriental puede resumirse así: como resultado de una ininterrumpida influencia recíproca sobre la música folklórica de estos pueblos, existe una inmensa variedad y una riqueza de melodías y tipos melódicos. La "impureza racial" finalmente lograda es decisivamente beneficiosa.

Y ahora consideremos el reverso de la medalla. Si se visita un oasis en el Norte de África, por ejemplo Bisekra o algunas de sus aldeas vecinas, se escuchará música folklórica de una estructura más bien unificada y simple que es, no obstante, sumamente interesante. Si se va, digamos,

mil quinientas millas hacia el Este y se oye música folklórica de El Cairo y sus alrededores, se oirá exactamente el mismo tipo de música. No conozco mucho sobre las migraciones e historias de los habitantes del Norte de África que hablan árabe, pero me atrevería a decir que esa uniformidad en un territorio tan extenso indica que ha habido comparativamente pocas migraciones y cambios de población. Existe, además, otro factor. El pueblo árabe en el Norte de África supera muchas veces en número a esos pequeños pueblos de la Europa Centro-Oriental; vive en un territorio muchísimo más extenso y, con excepción de unas cuantas islas dispersas de pueblos camíticos (los Kábilas, Chau-yas, Tuaregs) no están entremezclados con pueblos de distinta raza e idioma.

Es obvio que si queda alguna esperanza de supervivencia de la música folklórica en un futuro próximo o distante (cosa sumamente dudosa, considerando la rápida intrusión de una civilización superior en las partes más remotas del mundo), la erección artificial de murallas chinas para acaparar a los pueblos no augura nada bueno para su desarrollo. Una completa separación de las influencias extranjeras significa estancamiento: los impulsos extranjeros bien asimilados ofrecen posibilidades de enriquecimiento.

Hay paralelos significativos en la vida de los idiomas y el desarrollo de las artes superiores. El inglés resulta impuro en comparación con otros idiomas teutónicos; casi el cuarenta por ciento de su vocabulario no es de origen anglosajón. A pesar de ello ha desarrollado una incomparable fuerza de reexpresión e individualidad de espíritu. Respecto del desarrollo del arte musical superior de Europa, todo músico sabe que trascendentales y afortunadas consecuencias han resultado de la trasplatación del estilo musical del siglo XV de los Países Bajos e Italia, y, más tarde, de la propagación de distintas influencias de Italia a los países septentrionales. ■

(*) 1940. - (Agradecemos este material a Ladislao Kurucz)

Noticias de Mar del Plata

El pequeño círculo de húngaros en Mar del Plata sigue reuniéndose esporádicamente, pero con cierta regularidad. Se juntan para comer, reírse y pasar un rato placentero, disfrutando de la mutua

compañía. Por fin nos llegaron nuevamente noticias de ellos. Nos comunican que tuvieron una muy lograda, hermosa reunión en lo de Zsuzsi Bund, Laguna La Brava, el 31 de enero pasado. También se reunieron en La Florida. Cuando están juntos, tratan de practicar el húngaro, dentro de lo posible.



He aquí una foto del alegre grupo. En esa ocasión estuvo con ellos "nuestra" Dora Miskolczy, de visita en ésa (la vemos en primera plana, con remera blanca). Les deseamos desde aquí que no se olviden de nosotros ¡y que se mantenga activo el contacto! (SKH)

A kolónia születésnapjai - CUMPLEAÑOS del mes - ABRIL

Helyszűke miatt csak előfizetőinkről, támogatóinkról és - kifejezett kérésre - közvetlen rokonairól emlékezünk meg. Kérjük a változásokat bejelenteni a Szerk. irodában!

1. Blahóné Honfi Júlia / Dóryné Lomniczy Paulette (Ném.o) / Lévy Győző - 2. Erdélyi Dániel / Kesserű Ildikó - 4. Bund Zsuzsanna / Lányiné Miskolczy Dóra - 5. Cerimedo Estela (őo) / Paál Magdi / Kraftné Zöldi Valéria - 6. Dr. Endre László / Giménez Belén / Dr. Gorondi Péter - 7. von Bizony Maria Adela (őo) / Zorozáné Becske Mónika - 8. Béres György / Heftyné Katalin / 9. Csizsár Rozalja (Sta.Fe) / Makkosné Fuchs Mónika - 10. Barczikay Klára / Bauer Pali / ifj. Besenyi Károly / Demesnő Szeley Éva / Kolbné Berkes

Éva / Schirl Klári - 12. Ladisca Natalia (őo) - 14. Tassné Szentpétery Judit - 15. Erdélyi Annamária / Tóthné Göndör Emma - 17. técsői Móríc Ivánne Cristina - 20. Dancs Zsuzsi (Mar del Plata) / Zombory Caro - 21. Dr. Szegődi Szilárd - 22. Becske Bálint - 23. Tanyiné Sátorhelyi Ildikó (Kanada) / Zólyomi Katalin - 25. Vass Gyöngyi - 26. Dr. Kerekes György - 27. técsői Móríc Iván / Zöldi András - 28. Barna Adri / Becske László (Kalifornia) / Tass Levente - 29. Nt. Demes András / ifj. Egey Gyula / 30. Graul Mónika

Isten éltesse az ünnepeltjeinket!

¡Feliz cumpleaños!

NOS ESCRIBEN

Los mensajes reflejan únicamente la opinión de sus respectivos autores. Por razones de espacio y de estilo, el Periódico podrá seleccionar el material y editarlo. La publicación está supeditada al espacio disponible.

Drága Zsuzsó!

Esta vez te escribo en castellano para felicitarte ¡por el logro de haber llegado a la publicación N° 60 de nuestro querido diario! Debe ser una gran satisfacción para ti, a pesar de las dificultades que habrás tenido que superar. Por eso deseo que nunca te des por vencida, que nunca se acabe tu fuente de inspiración, que nunca decaigas y que siempre puedas contar con tus colaboradores.

Acabamos de volver de Sydney, luego de casi tres meses de visita en casa de nuestra hija. La paz, la tranquilidad y el orden con el que se vive allá no se puede describir. ¿Y sabes, a quienes tienen de vecinos? ¡Son húngaros! Les entregué un ejemplar del AMH. Estaban felices y como gran sorpresa se lo mostraron a sus amistades húngaras.

¡Hasta pronto!

Mónika Tóth de Zurueta

He aquí unas líneas del pastor Rdo. Gabriel Miraz, de cuyos servicios tuvo que prescindir la congregación reformada húngara por cierto tiempo:

"...En verdad explotó el termotanque de la casa de mi madre y me causó varias heridas en brazos, piernas y cara. A Dios gracias podía haber llegado a ser peor. Fue un sábado a las 10 de la mañana y sucedió a unos 6 m de donde yo estaba pasando. Estoy en plena etapa de curaciones que son bastante dolorosas y cuidándome de las infecciones que esto puede traer. Por lo tanto sólo salgo de mi casa para ir a

curarme al Hospital San Martín de La Plata, que es lo mejor que hay en materia de quemados.

Gracias por la preocupación y saludos a todos los hermanos de la congregación...

Pastor Gabriel Miraz"

(Agradecemos a Pál Schirl)

CONVOCATORIA

La Comisión Directiva de la **Asociación Húngara de Beneficencia** convoca a Asamblea Anual Ordinaria para el día **9 de mayo de 2010** a las 11 hs. en la sede del Hogar San Esteban, sito en Pacífico Rodríguez 6258, de Chilavert, PBA, para tratar el siguiente:

ORDEN DEL DÍA

- 1) Nombrar a dos socios para firmar el Acta de Asamblea
- 2) Consideración de la Memoria Anual, Inventario, Balance General, Cuenta de Gastos y Recursos e Informe de Revisores de Cuentas, correspondientes al ejercicio finalizado el 31/12/2009
- 3) Consideración gestión de miembros de Comisión Directiva y Revisores de Cuentas.
- 4) Renovación total de la Comisión Directiva, por vencimiento de sus mandatos.

Perla Vass
Secretaria

Ladislao Molnár
Presidente

Nota:

- Se les recuerda a los señores socios que para poder ejercer su derecho de asambleísta deberán tener las cuotas sociales al día.

- Al término de la Asamblea se servirá un rico asado.

Publicamos seguidamente una entrevista realizada a nuestro amigo **Peter Kraft**, ex embajador de Hungría en el Perú, que fue, además, ministro de Turismo de Hungría, país que en 20 años llegó a generar 7 mil millones

de dólares en ingresos turísticos. Lo consultan en Lima por su calidad de experto en temas de turismo. [Noticia de la Pagina de Turnos.pe]. Dice que el Perú podría generar 14 mil millones de dólares en ingresos turísticos.

¿En qué consiste el estudio que le solicitó la SHP para crear el Ministerio de Turismo?

Peter Kraft: Gira alrededor de la importancia del turismo como industria que puede contribuir al desarrollo económico del Perú y específicamente a la creación de nuevos puestos de trabajo. El Perú tiene incontables oportunidades en materia de turismo.

¿Cómo se realizó el estudio?

Estudiamos primero todos los países del mundo, sobre todo los que han creado un Ministerio de Turismo y cómo es que se han desarrollado posteriormente. También se pidió a la Universidad de Lima hacer una encuesta para preguntar a la población hasta qué punto piensan que el turismo es importante, y las respuestas son muy optimistas, la gente común ve al turismo como una oportunidad de trabajo.

¿Cuánto tiempo duró la elaboración?

Estuvimos trabajando poco más de un año. Estudiamos hasta qué punto el turismo pasaría a ser tema de prioridad nacional, cuánto podría desarrollar y qué impacto tendría en la creación de nuevos puestos de trabajo. En resumen, ¿vale la pena o no que el Perú tenga un Ministerio exclusivo del sector?

¿Qué pasa en el Perú, la gente aún no está consciente de la importancia del turismo?

Así es. Hay pocos países tan dotados en materia de turismo. El Perú tiene varias características. Tiene una riqueza arqueológica absolutamente única, riqueza ecoturística, gran variedad gastronómica y gente muy hospitalaria. Son cuatro pilares. Por todo ello hemos proyectado que el ingreso turístico debería ser de 14 mil millones de dólares en un periodo de 10 a 12 años.

El Ministerio no implicaría más gasto. Es más, pensamos que podría costar menos de lo que cuesta y producir mejores resultados.

El ex viceministro decía que el establecer un Ministerio de Turismo burocratizará más el tema del turismo.

Siempre hay diferentes tipos de posiciones. Nuestra propuesta es ver los ele-



mentos que existen en la administración pública dedicados a turismo y agruparlos bajo un Ministerio de Turismo. Se necesita que en el Consejo de Ministros haya una persona que se dedique expresamente al sector.

¿Cuál es la propuesta que han planteado para que el Ejecutivo vea con buena cara este proyecto y no como un gasto más?

En la administración pública hay varias unidades que se dedican a turismo. Todos estos tienen un presupuesto, entonces, hay dinero. Éste proviene en gran parte de los impuestos que pagan todos los turistas que vienen al Perú, que son como 20 millones de dólares al año.

Entonces, si hay dinero...

Si hay dinero, el Ministerio no significaría gasto extra. Y repito: con menores costos que los actuales podríamos obtener mejores resultados.

¿Cree que podría resultar en el Perú?

Hungría es un país que, en 20 años, pasó de 800 millones de dólares a 7 mil millones por ingresos turísticos y es un país pequeño que no tiene las fenomenales características que tiene el Perú.

Con la infraestructura que tiene actualmente el Perú, ¿cree que podría soportar una avalancha de turistas?

No tengo la más mínima duda: ¡sí se puede! Si el turismo se pensara en serio y se le diera la prioridad que merece, entonces podría producir en el Perú 14 mil millones de dólares y entraría dentro de los 15 países más importantes en términos de ingresos turísticos.

¿Deberíamos concentrarnos sólo en el turista de lujo?

No. Creo que deberían ser bienvenidos tanto aquel turista que gasta mil dólares, como el mochilero, porque éste será el empresario de mañana y será el mejor difusor de este país.

¿Cuál debería ser la estrategia para generar mayor flujo de turistas?

Tener una industria turística ligada a un producto y a un destino, que es el caso de Machu Picchu. También hay que crear nuevos atractivos turísticos, y el Perú los tiene. ■

Mensaje de la Directora:



Llegó la "largada"...

He aquí mi secreto - dijo el zorro. Es muy simple: No se ve bien sino con el corazón. Lo esencial es invisible a los ojos. (Antoine de Saint-Exupéry: El Principito)

Las vacaciones ya no son más que un recuerdo. Para unos cuantos, significaron descanso, cargar las baterías, cambio de rutina por cierto tiempo. Para otros, no tanto.

Lo que todos tenemos en claro es que ahora sí, empieza el año. Y así como se nos presenta, nos parece estar ante una verdadera largada de carrera. ¿Cómo será nuestro año? ¿Será carrera de obstáculos? ¿Soportaremos bien su ritmo, sus exigencias? Pues mucho de esto depende de nosotros mismos.

Un artículo que leí recientemente se ocupa del tema [Reuters/Nación Dic.09]. Nos cuenta que los propósitos de cada nuevo año, de cada nueva temporada son siempre iguales: se hacen, se rompen y se vuelven a hacer. Uno de estos propósitos recurrentes es algo que poco sorprende por estos lares, ya que es un factor al que se le da mucha importancia: nada menos que **ponerse en forma**. Mucha gente se propone, como uno de los objetivos principales, tomar muy en serio eso de perder unos cuantos kilos de más que se han ido acumulando a través del verano, de unas semanas de festejos, buen comer y relajamiento de la severidad contra uno mismo. Pero hay que empezar por **renunciar a sueños imposibles** y es aconsejable ponerse **expectativas realistas**.

Cuando los expertos en *fitness* proceden a investigar cómo conseguir que la gente cumpla su programa, empiezan por analizar el factor del acatamiento de lo que uno mismo quiere imponerse. Y precisamente allí se sugiere buscar ese "dulce punto de equilibrio" entre *demasiado* y *demasiado poco*. Ni tan poco que no haya beneficios, ni tanto que no se pueda lograr - porque esto último produce frustración y descontento.

Sigo refiriéndome al artículo, que parece saber lo que dice. Allí recomiendan buscarse compañía para hacer ejercicios, hacerlos junto a un amigo al que luego podemos rendirle cuentas, lo que lleva a duplicar o triplicar la eficacia. Por supuesto, debe haber un plan, pero que sea realista, con objetivos graduales y escalonados, tal vez subiéndolo un tanto las exigencias, poco a poco.

Ahora bien; lo que vale en lo físico tiene su perfecto **equivalente en lo espiritual**. Acaso no queremos "ponernos en forma" puertas adentro también? Es decir, en lo invisible, en nuestro fuero interno, en lo espiritual. Es de lo que habla Saint-Exupéry. La historia de los propósitos de comienzos de año o de algo nuevo se remonta a la

antigua Roma y al mítico dios Jano, de donde proviene Janus, enero en latín. Jano era también el guardián de las entradas y las puertas. Se convirtió en un símbolo de los propósitos porque tenía dos caras y podía mirar simultáneamente al pasado y al futuro.



Effigie en mármol del dios Jano (Vaticano)

Empecemos a entrenarnos para ver mejor con nuestro corazón. Contemplemos nuestro pasado, repasemos los éxitos, pero también las instancias que nos dejaron un sabor algo amargo en la boca. Con la cara iluminada de Jano atisbemos el futuro, que se presenta alentador, siempre y cuando cambiemos algunos aspectos en nuestra vida, que nos pongamos más activos en cosas de la comunidad, que seamos más altruistas, que pensemos más en los que nos rodean y tratemos de observarlos con el corazón. Eso nos dará motivaciones insospechadas.

Empecemos, pues, esta temporada llena de desafíos, pero empecemos bien decididos, con grandes esperanzas y un plan: el de no claudicar, no temerle al desaliento. Voluntad, perseverancia, energía. Si buscamos gente afín, con intenciones similares, lograremos hacernos de las herramientas adecuadas para seguir adelante y descubrir el propósito de nuestras vidas, con rutina, sí, pero una rutina realista que se pueda cumplir - y **disfrutar**.

Pronto empezaremos a sentirnos mejor, diferentes, gozando de los pequeños logros diarios que son los poderosos factores para más motivación. De allí en más, miremos hacia el futuro, con la cara iluminada de Jano, con esperanza, fe, amor, colaboración en el trabajo. Así profundizaremos los vínculos humanos y ayudaremos a crear un mundo renovado y más armonioso.

Susana Kesserú de Haynal

EL RINCÓN DE MAUSI

Costillar de ternera braseado con salsa Madeira



Ingredientes:

- Costillar de ternera 1,8 kg
 - Vino Madeira 300 cc
 - Harina 2 C
 - Manteca 3 C
 - Zanahoria 1
 - Cebolla 1
 - Tomate 1
 - Puerro 1
 - Laurel 1 hoja
 - Tomillo 1 hoja
 - Ajo ½ cabeza
 - Fondo oscuro de ternera 600 cc
 - Crema 100 cc
- Guarnición**
- Papines 1 kg
 - Ajo 2 dientes
 - Perejil 1 puñado
 - Manteca y aceite 30 gr

Preparación: Limpiar levemente la parte superior de las costillas de ternera de forma tal que quede 1 cm del hueso de la costilla expuesto. Seguidamente pasar por un poco de harina y sellar en una sartén con un poco de manteca. A continuación incorporarle todas las verduras y seguidamente colocar todo junto en una asadera y llevar al horno a 180°C. Desglasar la asadera con el vino Madeira, reducir casi a 1/3, y luego incorporar el fondo oscuro. Reducir todo a 2/3. Retirar la asadera del horno y rociar con un poco de la reducción de vino Madeira. Repetir la operación cada 8 a 10 minutos durante la totalidad de la cocción del costillar.

Es importante que durante la cocción la asadera esté tapada y siempre con 1/3 de la asadera con líquido. Ya terminada la cocción retirar la carne de la asadera y cortar rodajas de 1,5 cm c/u a último momento. Con el jugo de cocción colarlo y pasarlo a una sartén. Reducir y terminar agregando un poco de crema y reducir a 2/3. **Guarnición:** Lavar y cocinar los papines. Seguidamente cortarlos al medio y sellarlos en una sartén con una mezcla de manteca y aceite. Espolvorear con el perejil picado y el ajo picado.

Presentación: Cortar una costilla por persona, disponer en el plato, seguidamente colocar unos papines salteados en la parte superior del plato, salsear la costillita con un poco de la reducción de vino Madeira.



ESGRIMA HUNGÁRIA

Marzo trajo la alegría de retomar la actividad deportiva en el club Hungría, y se está trabajando a pleno.

Se trabaja poniendo tiempo y esfuerzo, como por ejemplo lo hacen con empeño **Pamela Zapata** y **Emanuel Zapata**, que son pentatlonistas.



Compilado por Henriette Várszegi

ESGRIMA CLUB HUNGÁRIA
PJE. JUNCAL 4250, OLIVOS
 * un deporte moderno *
 FORMACIÓN - RECREACIÓN - COMPETENCIA
 DE ALTA PERFORMANCE
 A partir de los 8 años - ambos sexos -
 florete, espada y sable
 Martes, miércoles y jueves de 18 a 20.30 hs.
 Sábados de 15 a 19 hs.
 Maestros : Juan Gavajda - Alberto Soiza
 INFORMES: Andrés Grabner
andresgrabner@yahoo.com

Ellos se encuentran preclasificados (entre lo mejores 30 del mundo) para el Campeonato Mundial de Pentatlón Moderno. Deberían haber viajado este mes a la 1ª Prueba de Ranking del año a disputarse en Méjico. La Secretaría de Deportes les otorgó el dinero para el viaje; sólo que los fondos llegaron dos días antes de la fecha de partida y no hubo manera de conseguir los pasajes... Sinsabores de nuestros deportistas, que chocan con una realidad despiadada a la hora de cumplir los proyectos.

En Medellín, Colombia, se disputan del 19 al 30 de marzo los IX° Juegos Sudamericanos. Hacia allí viaja **László Gáspár**, espadista del Club Hungría. ¡Le deseamos muchos éxitos en la competencia!

ESEMÉNYNAPTÁR 2010. ÁPRILIS

Április 2, péntek, 10 óra: Nagypénteki úrvacsorás Istentisztelet. Nt. Demes András. Református Egyház
Április 2, péntek, 11 óra: Nagypénteki úrvacsorás Istentisztelet. Nt. Demes András. Krisztus Keresztje Evangélikus gyülekezet
Április 4, vasárnap, 17 óra: Húsvéti szentmise szertartás. Teadélután. Mindszentynum
Április 10, szombat: Cserkész: Húsvéti locsolás
Április 15, csütörtök, 19.30 óra: Ars Hungarica koncert. Koktél. Magyar nagykövetség. \$120.- (Részletek e-mailben)
Április 17, szombat, 18 óra: Kiscserkész tábort beszámoló. Hungária
Április 18, vasárnap, 12.30 óra: Szüreti ebéd. Tisztújító közgyűlés. Valentin Alsina
Április 24, szombat: ZIK tanári továbbképző
Április 26, hétfő, 20 óra: AMISZ közgyűlés. Református Egyház

MAJUS
Május 1, szombat, 12.30 óra: Munka ünnepe. Asado. Hungária
Május 2, vasárnap, 11 óra: Mindszenty bíboros és Domonkos atya emlékmise. Ünnepi ebéd. Mindszentynum
Május 9, vasárnap, 11 óra: Magyar Segélyegylet tisztújító közgyűlés. Asado. Szent István Otthon. Chilavert
Május 14-15-16: LAMOSZSZ közgyűlés. Hungária és Mindszentynum

**Argentín pillanatképek**

- avagy amit egy átlagember leszűr az elnökasszony beszédeiből -

- A gazdaság jelenleg a szakadék szélén áll, de hamarosan teszünk egy nagy lépést előre.
 - A sikerhez vezető út karbantartás miatt zárva.
 - Nem aggodom az adósságom miatt. Elég nagy már, tud vigyázni magára.



Még a kormányzói széken is szorosabbra kell húzni a biztonsági övet!

Kik vagyunk?

Családkutatás és családfarajzolás
 Genealógiai szakkönyvek digitális másolata
 Kocs János, okleveles mérnök,
 az Erdély Genealógiai Társaság elnöke
 a Magyar Heraldikai és Genealógiai Társaság tagja
www.erdelygen.uw.hu erdelygen@citromail.hu

A „MINDSZENTYNUM ZARÁNDOKHÁZ” állandó naptára:

www.mindszentynum.org

A hó első vasárnapján 17 órakor Szentmise
 Utána hagyományos teadélután

A Magyar Református Egyház állandó naptára:

Minden vasárnap de. 10 órakor Istentisztelet spanyol nyelven kivéve a hó 3. vasárnapján, amikor Nt. Demes András magyarnyelvű Istentiszteletet tart

A Krisztus Keresztje Evangélikus templomban

Minden 3. vasárnap magyar nyelvű Istentisztelet
www.lacruzdecristo.com.ar

SUSANA SEBESS
FURLONG-FOX
 Társasutazások magyar és angol nyelvű idegenvezetővel
 Viages grupales con guía (húngaro e inglés)
 Viajes Corporativos
 Viajes de Placer
 Eventos y Convenciones
 Carlos Pellegrini 1023 Piso 12 – C1009ABU – Buenos Aires, Argentina
 Tel. (54-11) 4108-3220 ssebess@furlong-fox.com.ar

Ars Hungarica
 ASOCIACIÓN CIVIL DE MÚSICA Y CULTURA
www.arshungarica.com.ar
 Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina
 Tel.: (54-11) 4788-8889 / 4782-9165 - Fax: (54-11) 4788-3226
sleidemann@fibertel.com.ar szekasym@gmail.com

LUMILAGRO
 VA CON VOS. SIEMPRE.

Embajada de la República de Hungría
www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires
Plaza 1726, (C1430DGF) Bs. As.
 (entre Virrey del Pino y La Pampa)
 Tel.: +54-11-4553-4646
 Fax: +54-11-4555-6859
mission.bue@kum.hu
Embajador
Dr. Pál Varga Koritár
 Secretaría argentina:
embajadadehungria@arnetbiz.com.ar
Cónsul: Judit Házi
Consulado: V. del Pino 4045
 (C1430CAM) Bs. As.
 Tel.: +54-11-4555-6862
 Fax: +54-11-4555-6832
consulate.bue@kum.hu
 Atención: martes y jueves,
 de 10 a 13 hs. (Sra. Isabel)

iAprenda idiomas!
 húngaro e inglés
María M. de Benedek: 4799-2527
mbenedek@arnet.com.ar
 húngaro y castellano
Susana B. de Lajtaváry: 4790-7081
susanabenedek@ciudad.com.ar
Dora Miskolczy: 15-4569-2050
 4706-1598 teodorami7@yahoo.com.ar

HUNGRÍA EN LA RADIO:
Domingos 10.30 hs.:
 EN CHAÇO, CNEL. DU GRATY
 HORA HUNGARA (en castellano)
 “Costumbres de nuestra Identidad”
 FM 103.7 Mhz www.senderofm.com.ar
Sábados 12.30 a 13 hs.:
 AUDICIÓN HUNGARA
 AM-860 RADIO DIGITAL
www.digital860.com.ar

ME BANTO A MAGYARI
 Apoyamos al único periódico húngaro de Latinoamérica
Círculo Juvenil Zrínyi

PLAYLAND PARK
 Centro de entretenimiento familiar - cumpleaños
 Arribeños y Monroe - Capital
 (Superm. Norte 1° P.) 4511-2087

HUNGARIA
 ASOCIACION HUNGARA EN LA ARGENTINA
CLUB HUNGÁRIA
 Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos
 4799-8437 4711-0144
 PRESIDENTE: MARTÍN ZÖLDI -
mzoldi@dls-argentina.com.ar
 Reuniones de la Comisión Directiva: Los 1os., 3os. y 5os. miércoles 21 a 22.30 hs.
 Secretaria: Sr. Atilio Rugonyi
 Miércoles, jueves y viernes de 19.30 a 21.30 hs. Sábados de 15 a 18 hs.
hungariabuenosaires@gmail.com

HKK BIBLIOTECA HÚNGARA
 en el Club Hungaria
 (Pasaje Juncal 4250, 1° P., Olivos. Tel.: 4799-8437)
Horario de atención al público:
 los viernes de 19 a 21 hs.
 Para concertar otros horarios:
 4798-2596 haynal@fibertel.com.ar

CALENDARIO DE ABRIL 2010

ver direcciones bajo Nuestras Instituciones, en la pág. 8

Viernes, 2 de abril, 10 hs.: Culto Viernes Santo. Santa Cena. Rdo. András Demes, en húngaro. Iglesia Reformada
Viernes, 2 de abril, 11 hs.: Culto Viernes Santo. Santa Cena. Rdo. András Demes, en húngaro. Congr. "La Cruz de Cristo"
Domingo, 4 de abril, 17 hs.: Misa de Pascua. Té. Mindszentynum
Sábado, 10 de abril: Costumbre folklórica húngara de Pascua. Scouts
Jueves, 15 de abril, 19.30 hs.: Concierto-ágape Ars Hungarica. Embajada de Hungría. \$ 120.- (Detalles por e-mail)
Sábado, 17 de abril, 18 hs.: Audiovisual campamento lobatos. Hungaria
Domingo, 18 de abril, 12.30 hs.: Almuerzo de la vendimia. Asamblea ordinaria. Renovación Comisión Directiva. Valentin Alsina
Sábado, 24 de abril: Curso capacitación docente ZIK
Lunes, 26 de abril, 20 hs.: Asamblea General FEHRA. Iglesia Reformada

MAYO

Sábado, 1º de mayo, 12.30 hs.: Asado. Hungaria
Domingo, 2 de mayo, 11 hs.: Misa en memoria Cardenal Mindszenty y Padre Domonkos. Almuerzo. Mindszentynum
Domingo, 9 de mayo, 11 hs.: Asamblea General Soc. de Beneficencia. Renovación autoridades. Asado. Hogar San Esteban, Chilavert
14-15-16 de mayo: 1ª Asamblea General de LAMOSZSZ. Hungaria y Mindszentynum

DECÁLOGO DE ABRAHAM LINCOLN

1. - Usted no puede crear prosperidad, desalentando la Iniciativa Propia.
2. - Usted no puede fortalecer al débil, debilitando al fuerte.
3. - Usted no puede ayudar a los pequeños, aplastando a los grandes.
4. - Usted no puede ayudar al pobre, destruyendo al rico.
5. - Usted no puede elevar al asalariado, presionando a quien paga el salario.
6. - Usted no puede resolver sus problemas mientras gaste más de lo que gana.
7. - Usted no puede promover la fraternidad de la humanidad, admitiendo e incitando el odio de clases.
8. - Usted no puede garantizar una adecuada seguridad con dinero prestado.
9. - Usted no puede formar el carácter y el valor del hombre quitándole su independencia (libertad) e iniciativa.
10. - Usted no puede ayudar a los hombres permanentemente, realizando por ellos lo que ellos pueden y deben hacer por sí mismos.



CIERRE DE NUESTRA EDICIÓN DE MAYO:
10 de ABRIL de 2010
 (fecha tope de la Redacción para recibir material y/o datos a publicar)
 Tel.Fax: (54-11) 4711-1242
amagyarhirlap@yahoo.com

Segítse életben tartani független újságunkat!
Az önálló gondolkodás a szabadság alapja, ugyanakkor kötelesség is!

FÁBRICA DE MATRICES, MOLDES, HERRAMIENTAS DE CORTE Y DISPOSITIVOS
TURUL
 INDUSTRIA ARGENTINA
 Web: <http://www.turul.com.ar>
 Av. Pte. Tte. Gral. J.D. Perón 2160 Tel.: (54-11) 4744-2771
 (B1646DAV) SAN FERNANDO Fax: (5411) 4746-1779
 Prov. de Buenos Aires - Argentina E-mail: contacto@turul.com.ar
 Ing. Eugenio Papp: papp@turul.com.ar Ventas: ventas@turul.com.ar

ERDÉLYI **Ingaatlaneladás, bérlesek, kiadások**
 Venta y Alquiler de Propiedades
 4229-8433 / 4205-1173
danielerdelipropiedades@ciudad.com.ar

Hostería "La Esperanza"
 Abierta todo el año.
 Atendida por su dueño húngaro
 László Jánszky
 Cálida atención y trato familiar.
 Gran parque arbolado.
 Pileta de natación.
 Av. Dra Cecilia Grierson 383
 Los Cocos, Prov. Córdoba
 Tel.: (03548) 492016
info@hosterialaesperanza.com.ar
 Conózanos en:
www.hosterialaesperanza.com.ar

Restaurante CLUB HUNGÁRIA
 Pasaje Juncal 4250, Olivos
 Concesionario R. Omar Giménez
 Abierto todas las noches, excepto lunes.
 Sábados y domingos almuerzo y cena.
 Reservas al:
 4799-8437 y 4711-0144

ASSIST-CARD
 THE TRAVEL CARE COMPANY
www.assist-card.com

Para suscripciones y publicidades infórmese en ↴

Argentínai MAGYAR HÍRLAP
 Periódico húngaro de la Argentina
 Directora: Susana Kesserű de Haynal
 Administración: Trixi Graul de Bonapartian
 L. Monteverde 4251 - (1636) Olivos - Buenos Aires
 Tel./Fax: (54-11) 4711-1242 amagyarhirlap@yahoo.com
<http://epa.oszk.hu/amh> <http://efolyoirat.oszk.hu/amh>
www.argentinaimagyarhirlap.blogspot.com

KALPAKIAN
 DESDE 1922

BUENOS AIRES
 MONTEVIDEO
 MADRID